

INSTALLATION INSTRUCTIONS

MD22L, MD22P, TAMD22

(ENG) Installation Instructions

Hot water outlet.
Set number 3581632

(DUT) Installatievoorschriften

Varmwateruitgang.
Setnummer 3581632

(GER) Einbauanleitung

Warmwasseranschluß.
Satznummer 3581632

(DAN) Monteringsvejledning

Varmtvandsudtag.
Sætnummer 3581632

(FRE) Instructions de montage

Prise d'eau chaude.
Numéro de kit 3581632

(FIN) Asennusohje

Kuumavesiliitäntä.
Asennussarjan numero 3581632

(SPA) Instrucciones de montaje

Toma para agua caliente.
Kit número 3581632

(POR) Instruções de instalação

Saída água quente.
Conjunto número 3581632

(ITA) Istruzioni di montaggio

Presca acqua calda.
Kit numero 3581632

(GRE) Οδηγίες τοποθέτησης

Λήψη ζεστού νερού.
Αριθμός πακέτου 3581632

(SWE) Monteringsanvisning

Varmvattenuttag.
Satsnummer 3581632

**VOLVO
PENTA**

ENG

This installation set includes:

Part	Qty.	Pos. in Fig.
Cooling pipe	1	3
Hose clip (B44)	2	4
Hose attachment	1	5
Hose clamp (B24)	4	6
Hose	1	7
Connection pipe	1	8
Assembly instruction	1	-

1. Drain off the cooling water from the engine.
2. Dismantle the plug (1). Dismantle also the temperature sensor to obtain better access.
3. Dismantle the hose (2) and cut it in the middle of the straight part as per the figure.
4. Fit the cooling water pipe (3) in the hose and tighten the hose clips (4).

5. Fit the hose attachment (5) in the thermostat housing. Tightening torque shall be 20-25 Nm.

Note!

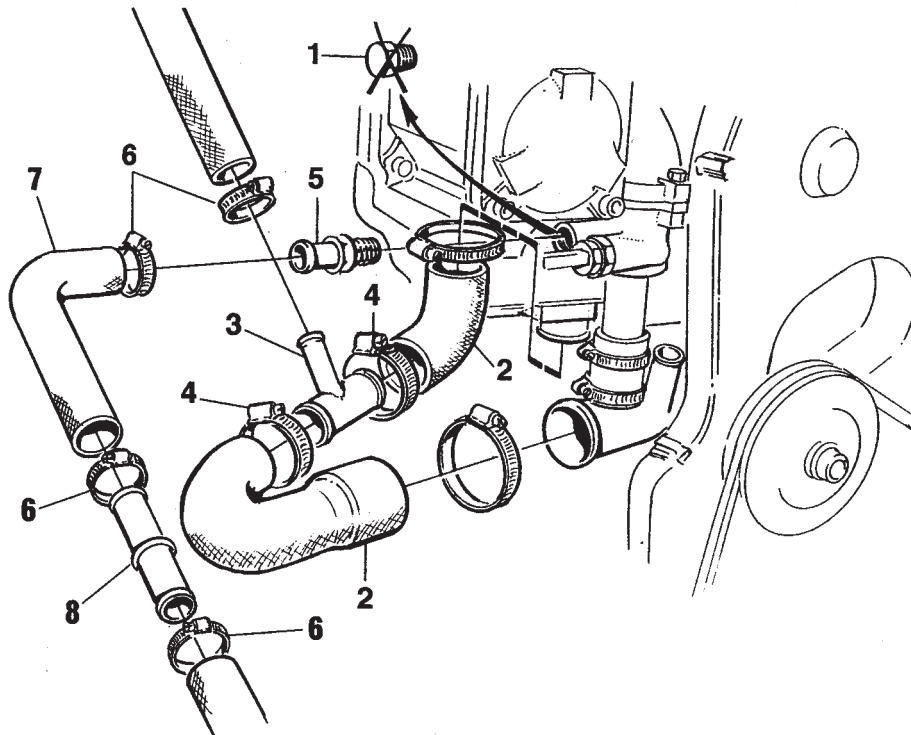
If the hose attachment is tightened too hard the thermostat housing may be damaged.

6. Fit the hose (2) on the engine and tighten the hose clips.

7. Install the hose (7) and connection pipe (8) as in the figure, tighten with the hose clamps (6). (Hose 952968-4 dia. 16 mm is not included in the kit).

8. Fit the temperature sensor and fill the engine with "Volvo Penta Coolant, Ready Mixed" or a mixture of 40% "Volvo Penta Coolant" (concentrated) and 60% clean water.

9. Run the engine until warm and check for any water leaks. Top up as needed.



GER

Inhalt des Einbausatzes:

Teil	Anzahl	Pos. im Bild
Kühlwasserrohr	1	3
Schlauchschele (B44)	2	4
Schlauchhalterung	1	5
Schlauchschele (B24)	4	6
Schlauch	1	7
Anschlußrohr	1	8
Einbauanleitung	1	-

1. Kühlwasser aus dem Motor ablassen.
2. Verschußschraube (1) ausbauen. Zur besseren Zugänglichkeit auch den Temperaturregeber ausbauen.
3. Schlauch (2) ausbauen und in der Mitte des geraden Teiles abschneiden, s. Bild.
4. Kühlwasserrohr (3) in den Schlauch einbauen und mit den Schlauchschele (4) festziehen.

5. Schlauchhalterung (5) im Thermostatgehäuse einbauen. Das Anziehdrehmoment muss 20-25 Nm betragen.

Hinweis!

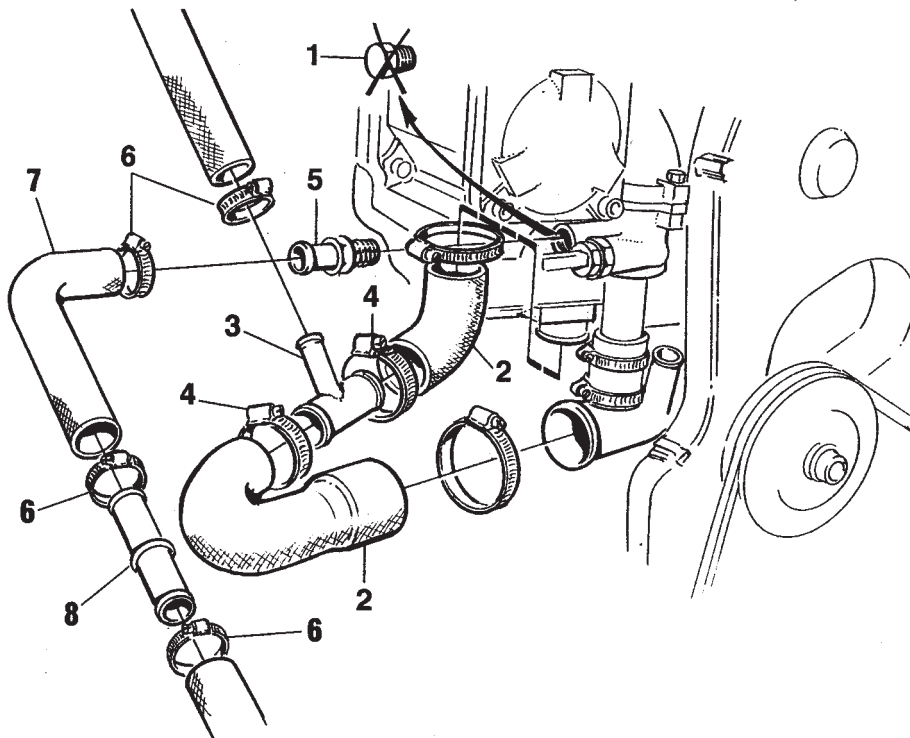
Wird die Schlauchhalterung zu fest angezogen, kann das Thermostatgehäuse beschädigt werden.

6. Schlauch (2) am Motor einbauen und Schlauchschele festziehen.

7. Schlauch (7) und Anschlußrohr (8) wie im Bild gezeigt einbauen und mit den Schlauchschele (6) festziehen. (Der Schlauch 952969-4, Durchm. 16 mm, ist nicht im Satz enthalten).

8. Temperaturregeber einbauen und den Motor mit dem fertigen Kühlmittelgemisch „Volvo Penta Coolant, Ready Mixed“ oder einem Gemisch bestehend aus 40 % des Konzentrats „Volvo Penta Coolant“ und 60 % reinem Wasser füllen.

9. Motor warmfahren und prüfen, dass kein Wasser aus dem Motor leckt. Bei Bedarf nachfüllen.



FRE

Ce kit de montage contient:

Pièce	Quantité	Rep. sur fig.
Tuyau d'eau de refroidissement	1	3
Collier de serrage (B44)	2	4
Fixation de flexible	1	5
Collier de serrage (B24)	4	6
Flexible	1	7
Tube de raccordement (B24)	1	8
Instructions de montage	1	-

1. Vidanger l'eau de refroidissement du moteur.
2. Enlever le bouchon (1). Déposer également le capteur de température du moteur pour une meilleure accessibilité.
3. Débrancher le flexible (2) et le couper juste au milieu de la partie droite, comme le montre la figure.
4. Monter le tuyau d'eau de refroidissement (3) dans le flexible et serrer avec les colliers (4).

5. Monter la fixation de flexible (5) dans le boîtier de thermostat. Le couple de serrage doit être de 20 à 25 Nm.

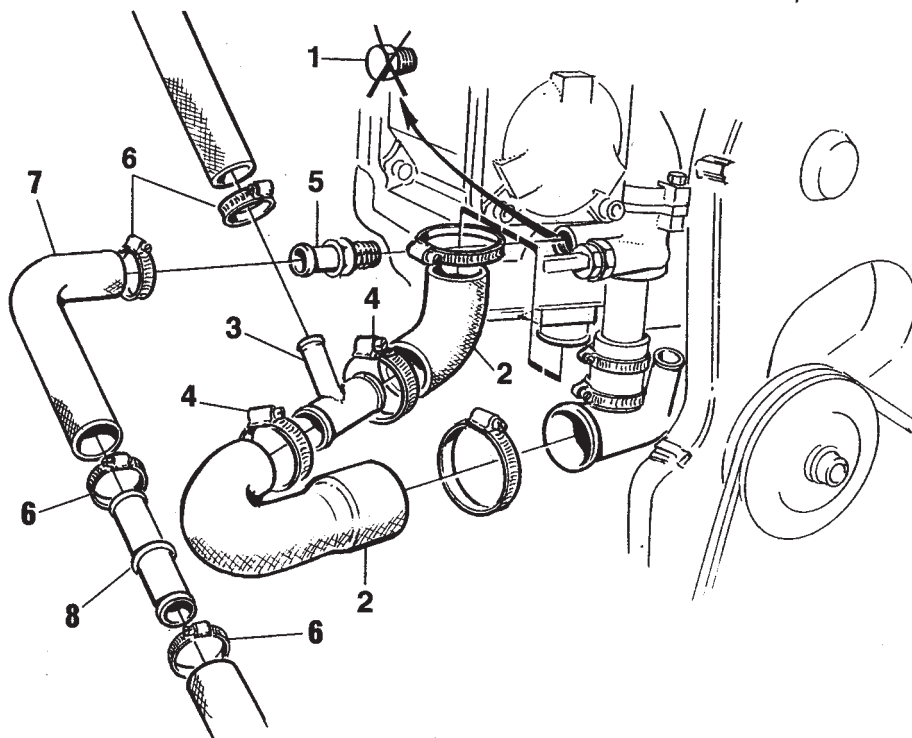
Attention!

Si la fixation de flexible est trop serrée, le boîtier de thermostat risque d'être endommagé.

6. Brancher le flexible (2) au moteur et serrer les colliers.
7. Monter le flexible (7) et le tube de raccordement (8) comme le montre la figure et serrer les colliers (6). (Le flexible 952969-4, diamètre 16 mm ne fait pas partie du kit.)

8. Monter le capteur de température et remplir le circuit au niveau correct avec le produit "Volvo Penta Coolant, Ready Mixed" ou un mélange à 40% de liquide de refroidissement Volvo Penta (concentré) et 60 % d'eau propre.

9. Faire chauffer le moteur puis vérifier qu'il n'y a pas de fuite d'eau. Faire l'appoint si nécessaire.



Este kit de instalación contiene:

Pieza	Cantidad	Núm. en fig
Tubo agua de refrigeración	1	3
Abrazadera (B 44)	2	4
Fijación de manguera	1	5
Abrazadera (B24)	4	6
Manguera	1	7
Tubo de conexión	1	8
Instrucciones de montaje	1	-

1. Vaciar el agua de refrigeración del motor.
2. Desmontar el tapón (1). Desmontar también el sensor de temperatura, por mayor accesibilidad.
3. Desmontar la manguera (2) y cortarla en el centro de la sección recta, según la figura.
4. Montar el tubo de refrigerante (3) a la manguera y apretar con las abrazaderas (4).

5. Montar la fijación de manguera (5) en el cuerpo del termostato. El par de apriete ha de ser de 20-25 Nm.

Nota:

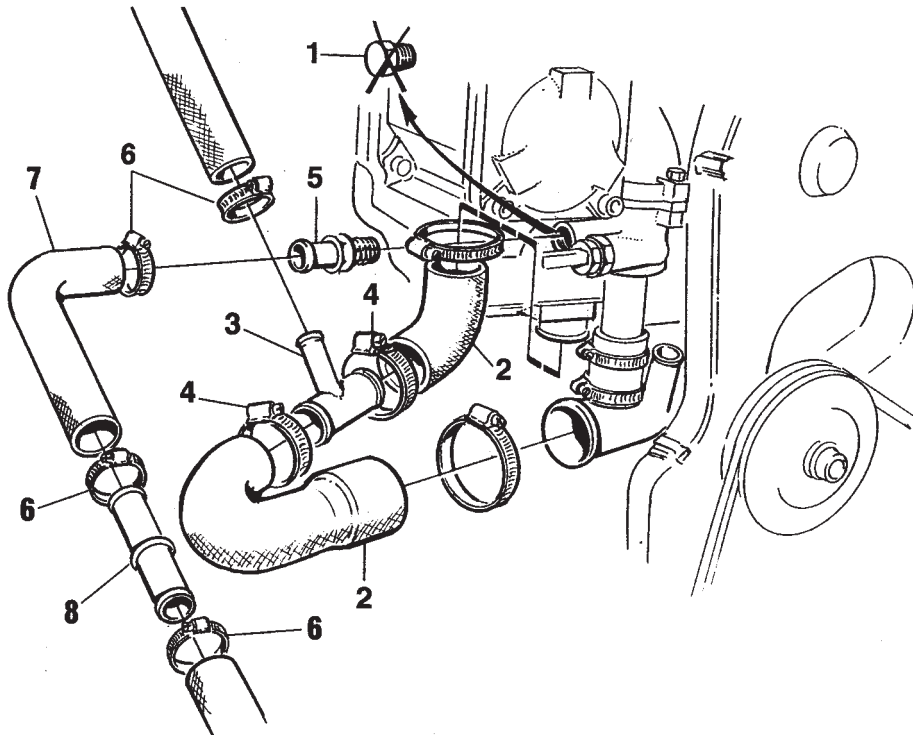
Si la fijación se aprieta demasiado puede dañarse la caja del termostato.

6. Montar la manguera (2) en el motor y apretar las abrazaderas.

7. Montar la abrazadera (7) y el tubo de conexión (8) según la figura. Apretar con abrazaderas (6). (El kit no incluye manguera 952969-4, diám. 16 mm).

8. Montar el sensor de temperatura y llenar el motor con refrigerante "Volvo Penta Coolant, Ready Mixed" o una mezcla compuesta por el 40% del refrigerante "Volvo Penta Coolant" (concentrado) y el 60% de agua pura.

9. Hacer funcionar el motor y dejar que se caliente y controlar que no hay fugas de agua. Añadir en caso necesario.



Questo kit di montaggio contiene:

Dettaglio	Quantità	Pos.fig
Tubo acqua raffreddamento	1	3
Morsetto stringitubo (B 44)	2	4
Attacco per flessibile	1	4
Morsetto stringitubo (B24)	4	6
Tubo flessibile	1	7
Tubo di connessione	1	8
Istruzioni per il montaggio	1	-

1. Scaricare l'acqua di raffreddamento dal motore.
2. Smontare il tappo (1). Smontare anche il sensore della temperatura dal motore, per migliorare l'accessibilità.
3. Smontare il flessibile (2) e tagliarlo a metà della parte diritta, come nella figura.
4. Montare il tubo dell'acqua di raffreddamento (3) nel flessibile e serrare con i morsetti (4).

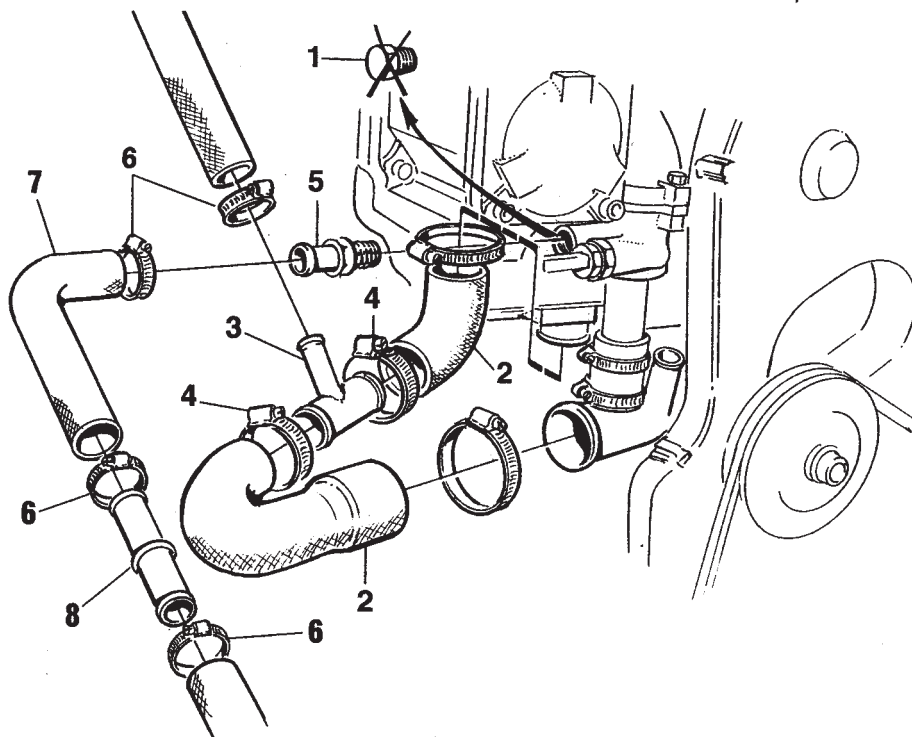
5. Montare l'attacco (5) nell'alloggiamento del termostato. La coppia di serraggio deve essere 20-25 Nm.

Nota!

Se l'attacco viene fissato troppo saldamente, l'alloggiamento del termostato può danneggiarsi.

6. Montare il flessibile (2) sul motore e serrare i morsetti.
7. Montare il flessibile (7) ed il tubo di connessione (8) come mostrato in figura, serrare con i morsetti stringitubo (6). (Il tubo flessibile 952969-4, diametro 16 mm, non è compreso nel kit).

8. Installare il sensore di temperatura e riempire il motore con refrigerante già miscelato "Volvo Penta Coolant, Ready Mixed", che è una miscela al 40% di "Volvo Penta Coolant" (concentrato) e 60% di acqua.
9. Far riscaldare il motore e controllare che non vi siano perdite. Se necessario, rabboccare.



SWE

Denna monteringsatts innehåller::

Detalj	Antal	Pos. i figur
Kylvattenrör	1	3
Slangklamma (B 44)	2	4
Slangfäste	1	5
Slangklamma (B24)	4	6
Slang	1	7
Anslutningsrör	1	8
Monteringsanvisning	1	-

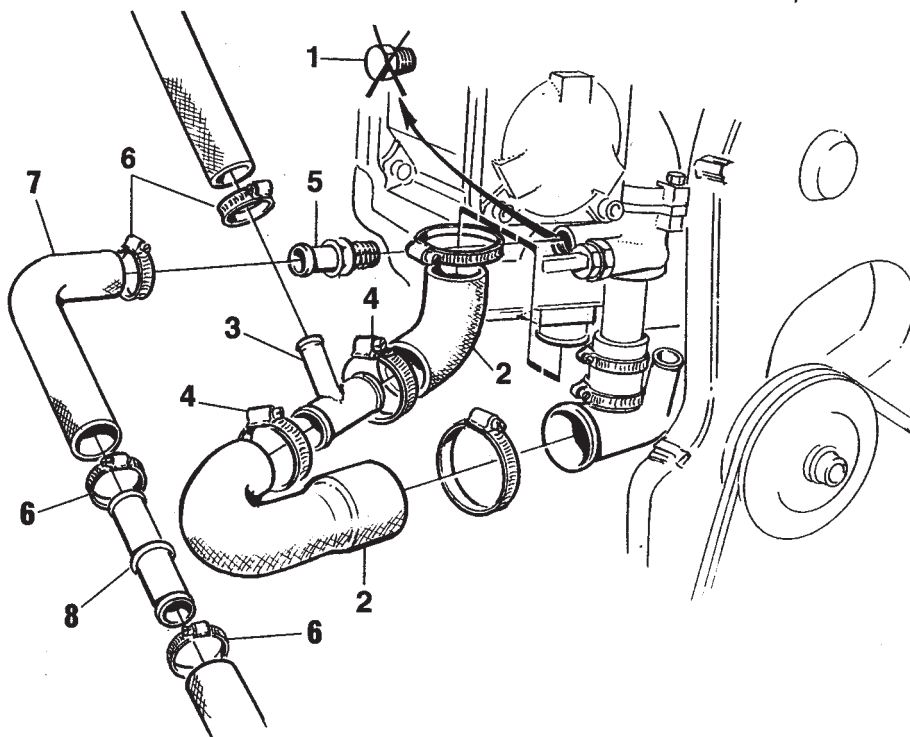
1. Tappa av kylvattnet från motorn
2. Demontera pluggen (1). Demontera även temperaturgivaren för att få bättre åtkomlighet.
3. Demontera slangen (2) och kapa den mitt på den raka delen enl. fig.
4. Montera kylvattenrörret (3) i slangen och drag fast med slangklämmorna (4).

5. Montera slangfästet (5) i termostathuset. Åtdragningsmomentet skall vara 20-25 Nm.

Obs!

Dras slangfästet för hårt kan termostathuset skadas.

6. Montera slangen (2) på motorn och dra fast slangklämmorna.
7. Montera slangen (7) och anslutningsröret (8) enl. fig, drag fast med slangklämmorna (6). (Slang 952969-4 diam. 16 mm ingår ej i satsen).
8. Montera temperaturgivaren och fyll motorn med "Volvo Penta Coolant, Ready Mixed" eller en blandning av 40% "Volvo Penta Coolant" (koncentrat) och 60% rent vatten.
9. Varmkör motorn och kontrollera att inget vattenläckage förekommer. Efterfyll vid behov.



Deze montageset bevat:

Onderdeel	Aantal	Pos. in afb.
Koelwaterleiding	1	3
Slangklem (B 44)	2	4
Slangbevestiging	1	5
Slangklem (B24)	4	6
Slang	1	7
Aansluitleiding	1	8
Montage-aanwijzing	1	-

1. Tap het koelwater van de motor af.
2. Demonteer de plug (1) en de temperatuurvoeler van de motor.
3. Demonteer de slang (2) van de motor en kap deze midden op het rechte gedeelte af volgens de afbeelding.
4. Monteer de koelwaterbuis (3) in de slang en draai deze vast met de slangklemmen (4).

5. Monteer de slangbevestiging (5) in het motorblok. Het aanhaalkoppel moet 20-25 Nm zijn.

Let op!

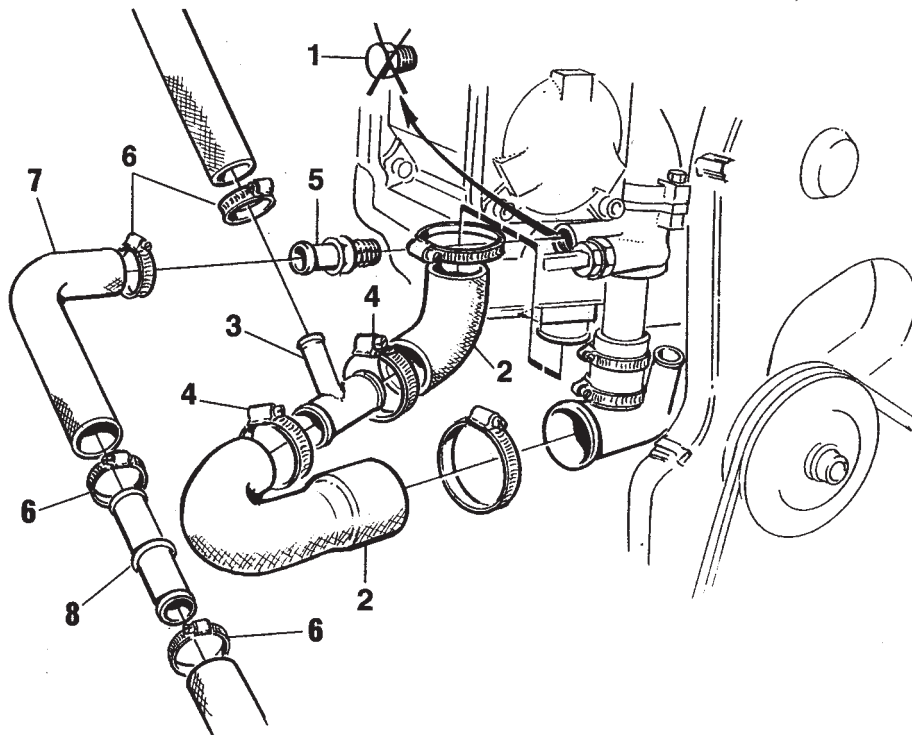
Wordt de slangbevestiging te hard vastgedraaid dan kan het thermostaathuis worden beschadigd.

6. Monteer de slang (2) op de motor en draai de slangklemmen vast.

7. Monteer de slang (7) en de aansluitleiding (8) volgens de afb., vastdraaien met de slangklemmen (6). (Slang 952969-4, diam. 16 mm. maakt geen deel uit van de set).

8. Monteer de temperatuurvoeler en vul de motor met "Volvo Penta Coolant, Ready Mixed" of een mengsel van 40% "Volvo Penta Coolant" (concentraat) en 60% schoon water.

9. Laat de motor warmdraaien en controleer of er geen waterlekkage voorkomt. Indien nodig bijvullen.



DAN

Monteringssettet omfatter:

Benævnelse	Antal	Pos. i figur
Kølevandsrør	1	3
Slangeklemme (B 44)	2	4
Slangeholder	1	5
Slangeklemme (B24)	4	6
Slange	1	7
Tilslutningsrør	1	8
Monteringsvejledning	1	-

1. Kølevandet aftappes af motoren.
2. Stikket (1) afmonteres. Også temperaturgivern afmonteres, for at få bedre plads.
3. Slangen (2) afmonteres og afkappes midt på det lige stykke i henhold til figuren.
4. Kølevandsrøret (3) monteres på slangen og fæstnes med slangeklemmerne (4).

5. Slangeholderen (5) monteres i termostathuset. Tilspændingsmomentet skal være 20-25 Nm.

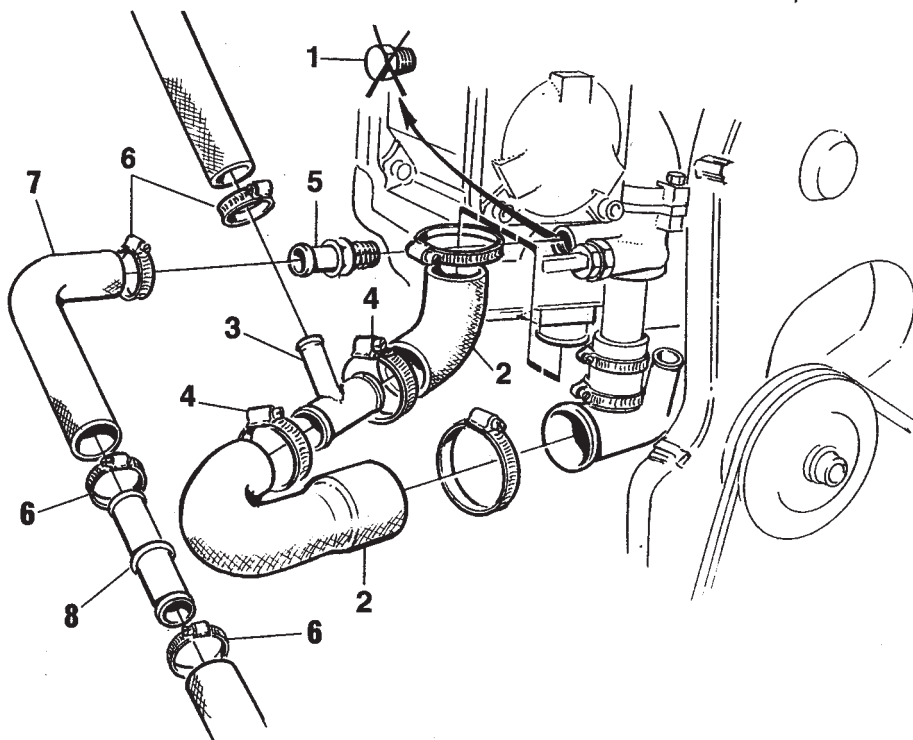
NB!

Strammes slangeholderen for hårdt til, kan termostathuset beskadiges.

6. Slangen (2) monteres på motoren og slangeklemmerne strammes.
7. Slange (7) og tilslutningsrør (8) monteres i henhold til figuren, fastspændes med slangeklemmerne (6). (Slange 952969-4, diameter 16 mm er ikke indeholdt i sættet).

8. Monter temperaturgiveren og fyld motoren med "Volvo Penta Coolant, Ready Mixed" eller en blanding af 40% "Volvo Penta Coolant" (koncentret) og 60% rent vand.

9. Kør motoren varm og kontroller, at der ikke er nogen vandlækage. Efterfyld ved behov.



Tämä asennussarja sisältää:

Osa	Lkm	Pos. kuv.
Kylmävesiputki	1	3
Letkunkiristin (B44)	2	4
Letkukiinnike	1	5
Letkunkiristin (B24)	4	6
Letku	1	7
Liitäntäputki	1	8
Asennusohje	1	-

1. Tyhjennä jäähdytysvesi moottorista.
2. Irrota tulppa (1). Irrota myös lämpötila-anturi asentamisen helpottamiseksi.
3. Irrota letku (2) moottorista ja katkaise se suoran osan keskeltä kuvan mukaisesti.
4. Asenna jäähdytysvesiputki (3) letkuun ja kiristä se letkunkiristimillä (4).

5. Asenna letkukiinnike (5) termostaattikoteloon. Tiukkuuden on oltava 20-25 Nm.

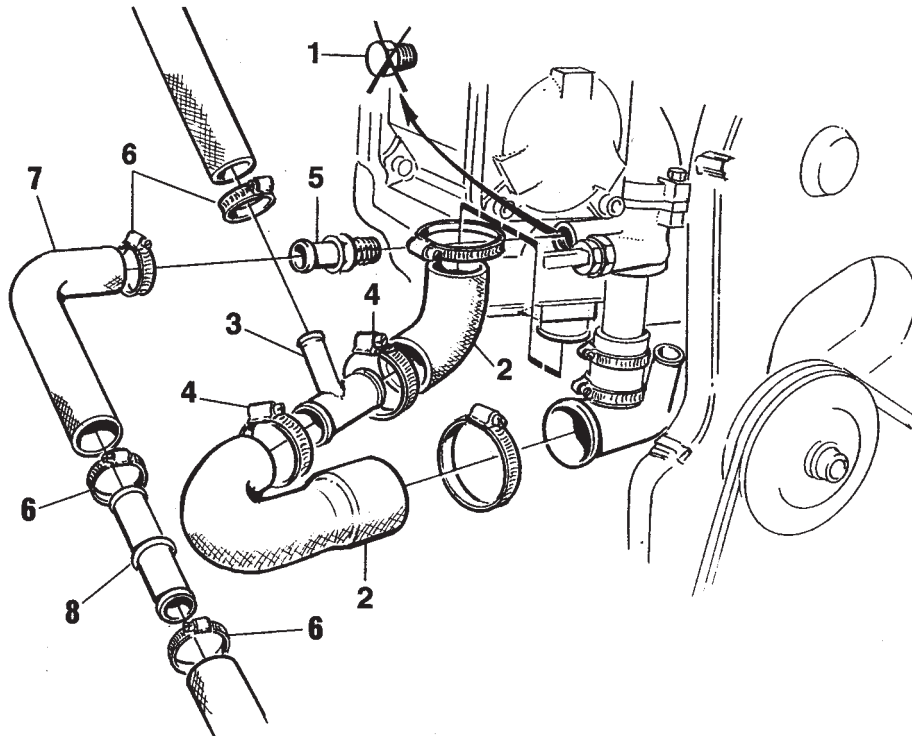
Huom!

Jos letkukiinnike kiristetään liian tiukalle, termostaattikotelo voi vaurioitua.

6. Asenna letku (2) moottoriin ja kiristä letkunkiristimet.
7. Asenna letku (7) ja liitäntäputki (8) kuvan mukaisesti, kiristä letkunkiristimillä (6). (Letku 952969-4 halk. 16 mm ei sisälly sarjaan).

8. Asenna lämpötila-anturi ja täytä järjestelmä oikealle tasolle valmiiksi sekoitetulla Volvo Penta Coolant, Ready Mixed -nesteellä tai seoksella, jossa on 40 % Volvo Penta Coolant -tiivistettä ja 60 % puhdasta vettä.

9. Käynnistä moottori ja käytä se lämpimäksi. Tarkasta asennuskohde vuotojen varalta. Jälkitäytä tarvittaessa.



POR

Este conjunto de instalação inclui:

Peça	Quant.	Pos. na fig.
Tubo de arrefecimento	1	3
Braçadeira da mangueira (B44)	2	4
Fixação da mangueira	1	5
Braçadeira da mangueira (B24)	4	6
Mangueira	1	7
Tubo de ligação	1	8
Instruções de montagem	1	-

1. Despeje a água de arrefecimento do motor.
2. Desmonte o tampão (1). Desmonte também o sensor de temperatura para conseguir melhor acesso.
3. Desmonte a mangueira (2) e corte-a a meio da parte recta conforme se mostra na figura.
4. Monte o tubo de água de arrefecimento (3) na mangueira e aperte as braçadeiras desta (4).

5. Monte a fixação da mangueira (5) na caixa do termostato. O binário de aperto deve ser 20-25 Nm.

Nota!

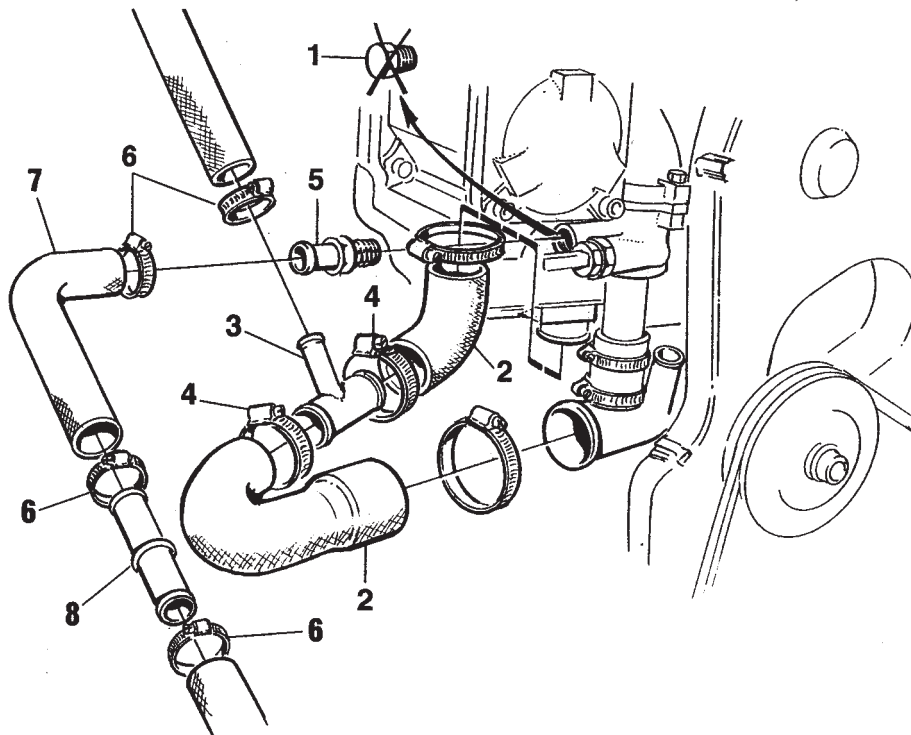
Se apertar demasiado a fixação pode danificar a caixa do termostato.

6. Monte a mangueira (2) no motor e aperte as respectivas braçadeiras.

7. Monte a mangueira (7) e o tubo de ligação (8) de acordo com a figura. Aperte com as braçadeiras (6). (Mangueira 952969-4, diâm. 16 mm não está incluída no conjunto de montagem).

8. Instalar o sensor de temperatura e encher o motor com "Volvo Penta Coolant, Ready Mixed" ou uma mistura de 40% de "Volvo Penta Coolant" (concentrado) e 60% de água limpa.

9. Aquecer o motor e verificar se não existe qualquer fuga de água. Encher mais um pouco se necessário.



Αυτό το πακέτο ανταλλακτικών περιέχει:

Ανταλλακτικό	Ποσότητα	Θέση.
Σωλήνας υγρού ψύξης	1	3
Σφιχτήρας (B44)	2	4
Στήριγμα σωλήνα	1	5
Σφιγκτήρας (B24)	4	6
Σωλήνας	1	7
Συνδετικός σωλήνας	1	8
Οδηγίες συναρμολόγησης	1	-

1. Αδειάστε το ψυκτικό υγρό του κινητήρα.
2. Βγάλτε την τάπα (1). Λύστε επίσης και την βαλβίδα θερμοκρασίας για να έχετε καλύτερη πρόσβαση.
3. Αποσυναρμολογήστε τον σωλήνα (2) και κόψτε τον στη μέση από το ευθύ τμήμα του σύμφωνα με το σχήμα.
4. Βάλτε το διακλαδωτήρα (3) στον σωλήνα και σφίξτε τον με τους σφιχτήρες (4).

5. Μοντάρετε το στήριγμα του σωλήνα (5) στη βάση του θερμοστάτη. Η ροπή σύσφιξης πρέπει να είναι 20-25 Nm

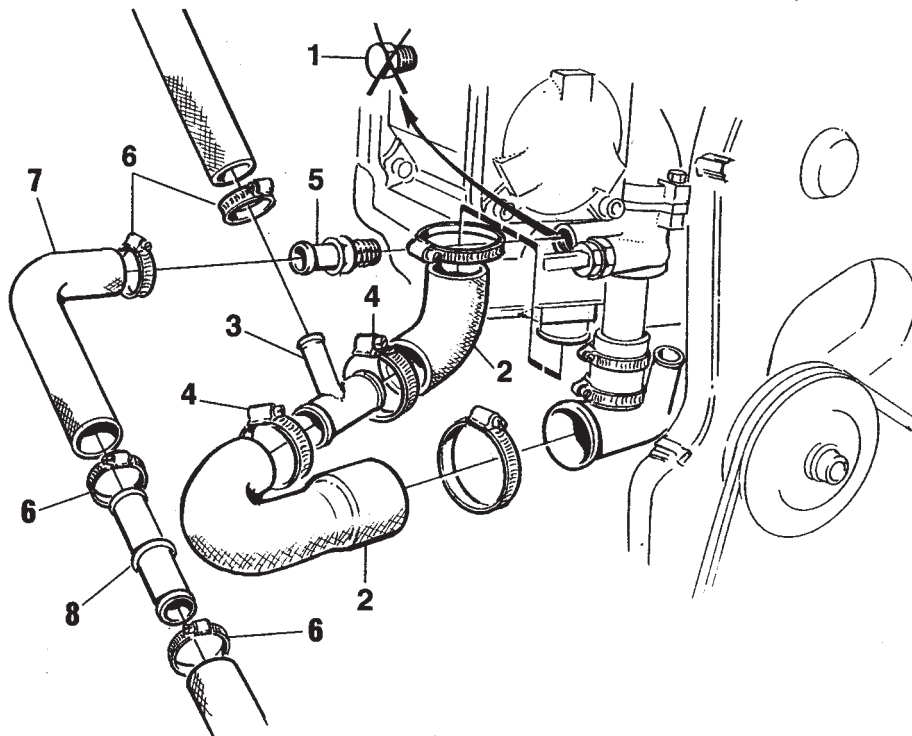
Προσοχή! Αν σφίξετε πολύ το στήριγμα μπορεί η βάση να πάθει ζημιά.

6. Μοντάρετε τον σωλήνα (2) στον κινητήρα και σφίξτε τους σφιχτήρες.

7. Μοντάρετε τον σωλήνα (7) και τον συνδετικό σωλήνα (8) σύμφωνα με το σχήμα και σφίξτε τους σφιγκτήρες (6). (Ο σωλήνας 952968-4, διαμέτρου 16 χλστ. δεν περιλαμβάνεται στο πακέτο).

8. Τοποθετήστε τον αισθητήρα θερμοκρασίας και πληρώστε το σύστημα με "Volvo Penta Coolant, Ready Mixed" ή μίγμα 40 % "Volvo Penta Coolant" (συμπυκνωμένο) και 60 % καθαρό νερό.

9. Θέστε σε λειτουργία τον κινητήρα μέχρι να ζεσταθεί και ελέγξτε για τυχόν διαρροές νερού. Συμπληρώστε εάν χρειάζεται.



Plus d'informations sur: www.dbmoteurs.fr

Plus d'informations sur: www.dbmoteurs.fr

Plus d'informations sur: www.dbmoteurs.fr

**VOLVO
PENTA**

AB Volvo Penta
SE-405 08 Göteborg, Sweden

Plus d'informations sur: www.dbmoteurs.fr